

# INVITO EINLADUNG

Lunedì 10 maggio 2004 • Montag, 10. Mai 2004  
dalle ore 9.00 alle 18.00 • 9.00 - 18.00 Uhr



I servizi  
di tutti i giorni  
protagonisti  
per un giorno  
Dienstleistungen  
im Rampenlicht

## COMPRENDERE L'ENERGIA ENERGIE VERSTEHEN

### OPEN DAY IN CENTRALE

- Centrale Bolzano a Cardano
- Centrale a Tel

### OPEN DAY IM KRAFTWERK

- Kraftwerk Bozen in Kardaun
- Kraftwerk auf der Töll



azienda energetica spa  
etschwerke ag  
www.ae-ew.it - info@ae-ew.it



Kuratorium für technische Kulturgüter  
Curatorio per i Beni Tecnici Culturali  
www.technikmuseum.it - kuratorium@virgilio.it

Informazioni / Auskünfte:  
Azienda Energetica SpA-Etschwerke AG:  
Tel.: 0471 22 58 91

Prenotazioni / Vormerkungen:  
Curatorio / Kuratorium: 0471 30 14 01



I servizi di tutti i giorni  
protagonisti per un giorno  
**COMPRENDERE L'ENERGIA**  
Lunedì 10 maggio 2004  
Giornata dei servizi pubblici locali

I giovani per i giovani  
**OPEN DAY IN CENTRALE**  
dalle ore 9.00 alle ore 18.00.

Lunedì 10 maggio, dalle ore 9 alle 18, si verifica in Alto Adige una straordinaria opportunità rivolta soprattutto ai ragazzi (non a caso "i giovani per i giovani" è il motto dell'iniziativa), chiamati a vivere in diretta l'esperienza di come una cascata d'acqua "magicamente" si trasformi in quella energia elettrica a nostra disposizione, allorché la utilizziamo - senza pensarci troppo - solo spingendo un pulsante.

**A coronamento dell'iniziativa sulla piattaforma galleggiante di vetro la fantasmagorica performance dei danzatori del fuoco "Das Spielvolk" alle 17.30 circa.**

**L'Azienda Energetica SpA, in occasione della giornata nazionale dei Servizi Pubblici, apre infatti la centrale di Tel lungo la strada della Val Venosta e la centrale di Bolzano a Cardano, situata all'imbocco della Val d'Ega.** Sarà l'ultima occasione per poter ammirare l'ambiente all'interno della Centrale di Cardano prima della sua già preannunciata ristrutturazione a fine anno.

Si tratta di due centrali tra le più vecchie, che più di cent'anni fa hanno inaugurato in Alto Adige l'era della luce elettrica. L'iniziativa, sostenuta dall'Istituto Pedagogico, si propone a tutti i cittadini come curiosità culturale e riflessione sul complesso sistema di turbine e connessioni che consentono 365 giorni all'anno e per 24 ore al giorno, di potersi servire dell'elettricità, questa forza di fondamentale importanza per la vita domestica e produttiva. Azienda Energetica SpA in cooperazione con il Curatorio per i Beni Culturali ha organizzato una iniziativa rivolta soprattutto ai giovani, i cittadini di domani, perché acquistino conoscenza di quello che succede dietro una lampadina accesa.

**La ditta Mahlknecht e Azienda Energetica SpA, in occasione di questa importante giornata dei servizi, mettono a disposizione due bus navetta che faranno da spola gratuita per tutti i visitatori tra le centrali di Cardano e Tel, rispettivamente da Piazza Walther a Bolzano e Piazza Teatro a Merano.**

I ragazzi più grandi (dell'Istituto Tecnico Industriale, dei Geometri e del Liceo Scientifico) dopo aver studiato ed imparato modalità e funzionamenti dei due complessi, faranno da guida ai ragazzi più giovani delle elementari ed ai loro accompagnatori, genitori e insegnanti. Il contatto diretto con la tecnica (i processi di produzione sono complessi) ed il fascino di questi ambienti secolari probabilmente vale più di tanti discorsi e tante immagini, avviando gli studenti verso nuove consapevolezze e quindi verso utilizzi sempre più rispettosi. Sentita la spiegazione in italiano o in tedesco da parte dei "fratelli maggiori", gli scolari illustreranno il processo con disegni e schizzi dal vero. A tutti i partecipanti è riservato un piccolo omaggio (si sa, i disegni dei bambini sono tutti eccezionali), mentre gli elaborati più originali verranno premiati entro la fine dell'anno scolastico da parte di una apposita giuria. Tra le altre scuole, hanno già aderito l'Istituto Tecnico Industriale G. Galilei e l'Istituto Tecnico per Geometri P. Anich di Bolzano, le elementari J. W. Goethe, A. Manzoni e la media U. Foscolo di Bolzano; a Merano: le elementari P. Rossegger e F. Tappeiner, il Liceo Scientifico A. Einstein. L'invito è rivolto a tutti.

**L'appuntamento sarà quindi per lunedì dalle ore 9.00 alle ore 18.00 presso la Centrale di Bolzano situata a Cardano all'imbocco della Val d'Ega e presso la Centrale di Tel in località Tel, lungo la strada della Val Venosta. Performance dei danzatori del fuoco "Das Spielvolk" in Centrale a Cardano alle ore 17.30 circa.**

## Dienstleistungen im Rampenlicht ENERGIE VERSTEHEN

Montag, 10. Mai 2004  
Tag der örtlichen öffentlichen Dienste

Schüler führen Schüler  
**OPEN DAY IM KRAFTWERK**  
von 9.00 bis 18.00 Uhr.

Mit einem **Tag der offenen Tür in den Etschwerke-Kraftwerken auf der Töll bei Meran und in Kardaun bei Bozen** soll vor allem bei der Jugend das Bewusstsein für die Kraftquelle Strom geschärft werden. Die Etschwerke AG bietet – in Partnerschaft mit dem Kuratorium für Technische Kulturgüter – am 10. Mai 2004 allen Interessierten die einmalige Gelegenheit, der Technik ins Auge zu schauen und vorort im E-Werk Produktionsablauf und technische Zusammenhänge hautnah mitzuerleben und zu begreifen. **Krönender Abschluss ist in Kardaun die funkensprühende Performance einer Feuertanzgruppe auf der gläsernen Schwebebühne.**

Im Beisein von Fachleuten werden in spielerischer Form eigens ausgebildete Oberschüler von Geometer-, Gewerbeoberschule und Wissenschaftlichem Lyzeum andere Schüler sowie alle Interessierten durch die Kraftwerke führen und die technischen Einrichtungen erklären. Was in vielen Unterrichtsstunden nicht immer sofort verständlich erscheint, dürfte im direkten Kontakt mit der Technik leicht nachvollziehbar sein. Vom Erlebnis Kraftwerk inspiriert werden Volksschüler ihre Eindrücke vom Kraftwerk kreativ zu Papier bringen. Alle Beteiligten erhalten ein kleines Gadget. Die originellsten Zeichnungen werden vor Schulschluss, voraussichtlich im Juni, von einer Fachjury prämiert. Da das Kraftwerk-Szenario von besonderem technischen und historischen Reiz ist – die E-Werke auf der Töll bei Meran und in Kardaun bei Bozen haben in Südtirol das Elektrizitätszeitalter um die Jahrhundertwende eingeleitet – werden vor allem Grundschüler dazu motiviert, über die allgemein oft als selbstverständlich angesehene Dienstleistung des Stroms aus der Steckdose nachzudenken. Die Initiative am 10. Mai, die vom Pädagogischen Institut mitgetragen wird, soll darauf aufmerksam machen, dass Dienstleistungen rund um die Uhr das ganze Jahr hindurch privaten und öffentlichen Nutzern zur Verfügung stehen.

**Gratis-Shuttle-Busse der Firma Mahlknecht und Etschwerke AG pendeln am Montag, 10. Mai vom Bozner Waltherplatz nach Kardaun und vom Theaterplatz in Meran auf die Töll, um Interessierte zu den Kraftwerken zu befördern.**

Die Tore der Energie-Zentralen stehen ganztägig offen, von 9.00 bis 18.00 Uhr. In Kardaun bietet sich übrigens zum letzten Mal die Gelegenheit, das historische Kraftwerks-Ambiente im Originalzustand zu besichtigen. Wie bereits angekündigt, werden die Etschwerke dort noch vor Jahresende mit den geplanten Umbauarbeiten beginnen.

Ihre Beteiligung zugesagt haben bereits die Geometer-Schule P. Anich und Gewerbeoberschule G. Galilei, die Goethe-Schule, die A. Manzoni-Schule und die Mittelschule U. Foscolo, alle in Bozen, sowie die Meraner Schulen, Wissenschaftliches Lyzeum und die Grundschulen P. Rossegger und F. Tappeiner.

**Wir freuen uns auf zahlreiche Besucher und Besucherinnen am Montag von 9.00 bis 18.00 Uhr im Kraftwerk „Bozen“ in Kardaun am Eingang des Eggentales und im Kraftwerk auf der „Töll“, längs der Hauptstraße ins Vinschgau. Gegen 17.30 Uhr Performance der Feuertanzgruppe „Das Spielvolk“ im Kraftwerk in Kardaun.**



Foto/Bildnachweis: Azienda Energetica SpA-Etschwerke AG; in alto/oben: Centrale Bolzano a Cardano/Kraftwerk Bozen in Kardaun; le altre due foto mostrano la Centrale Tel/die beiden anderen Bilder zeigen das Kraftwerk Töll